

VSTUP DO CHRÁNĚNÝCH ÚZEMÍ NA HRANICÍCH ČESKÉ REPUBLIKY V SCHENGENSKÉM PROSTORU

ENTRY INTO PROTECTED AREAS AT THE CZECH REPUBLIC'S BORDER WITHIN THE SCHENGEN ZONE

BETRETEN DER NATURSCHUTZGEBIETE AN DER GRENZE DER TSCHECHISCHEN REPUBLIK IM SCHENGEN-RAUM

WSTĘP NA TERENY CHRONIONE NA GRANICY REPUBLIKI CZESKIEJ W STREFIE SCHENGEN

Česká republika vstoupí 21. prosince 2007 do tzv. Schengenského prostoru, kde už na společných státních hranicích nebudou klasické hraniční kontroly a hranice bude možno překračovat téměř kdykoli a kdekoli. Přesto i nadále zůstanou na hranicích ČR místa, kam nebude možno v zájmu zachování přírodních hodnot vstupovat či vjíždět.

Omezení jsou dána národními předpisy, které samozřejmě zůstávají v platnosti (jde například o zákon o ochraně přírody a krajiny). V I. zónách národních parků a v národních přírodních rezervacích bude i nadále platit zákaz vstupu mimo značené cesty. Do národních parků, chráněných krajinných oblastí a národních přírodních rezervací se nadále nesmí vjíždět motorovým vozidlem mimo silnice a místní komunikace.

Všímejte si vždy značení v terénu a informačních cedulí v hraničním území ČR, protože i v řadě dalších míst na hranici mohou orgány ochrany přírody omezit či zakázat vstup i vjezd, např. v době hnízdění ohrožených druhů ptáků. Zákaz či omezení vstupu nebo vjezdu budou řádně vyznačeny na všech přístupových cestách a vhodným způsobem i na jiných místech v terénu. Na druhé straně letáku najdete mapu ČR s podrobnou informací.

On 21 December 2007, the Czech Republic will join the 'Schengen Zone', where conventional border controls at common state borders will no longer exist, and crossing the border will be possible almost anytime and anywhere. Even so, there will continue to be locations in the Czech Republic's borderland where entry on foot or by vehicle will remain prohibited in order to preserve the values of nature.

The restrictions are based on national regulations (e.g. the Act on the Nature and Landscape Protection), which, of course, remain in force. Entry into the First Zones of National Parks and into National Nature Reserves will continue to be prohibited with the exception of marked trails. Entry into National Parks, Protected Landscape Areas and National Nature Reserves by motor-vehicles is prohibited, with the exception of roads and local access roads.

Always pay attention to area's markings and information signs in the Czech Republic's borderland as landscape protection authorities may also restrict or prohibit entry, both on foot and by vehicle, into numerous other locations at the state border, e.g. when endangered bird species are nesting. The ban on or the restriction of entry on foot or by vehicle will be clearly indicated on all access roads and, appropriately, also in other locations of the respective area.

See the reverse of the leaflet for a map of the Czech Republic with detailed information.

Die Tschechische Republik tritt am 21. Dezember 2007 dem so genannten Schengen-Raum bei, wobei an den gemeinsamen Grenzen klassische Grenzkontrollen wegfallen und man die Grenze fast jederzeit und wo auch immer überschreiten darf. Trotzdem bleiben an der Grenze der Tschechischen Republik Gebiete erhalten, die man im Rahmen der Erhaltung der Naturwerte nicht betreten und befahren darf.

Die Beschränkungen werden durch die nationalen Vorschriften festgelegt, die selbstverständlich in Kraft bleiben (es handelt sich zum Beispiel um das Gesetz über den Natur- und Landschaftsschutz). In den I. Zonen der Nationalparks und Nationalnaturschutzgebiete wird nach wie vor ein Eintrittsverbot außerhalb der unmarkierter Wanderwege gelten. Die Nationalparks, Landschaftsschutzgebiete und Nationalnaturschutzgebiete darf man mit den Kraftfahrzeugen außerhalb der Straßen und Ortsverbindungswege nicht befahren.

Beachten Sie daher immer die Markierung auf dem Gelände und den Hinweisschildern im Grenzgebiet der Tschechischen Republik, weil auch an weiteren Orten an der Grenze die Organe des Naturschutzes Eintritt oder Einfahrt beschränken oder verbieten können, zum Beispiel in der Zeit des Nistens der geschützten Vogelarten. Verbot oder Beschränkung des Eintritts oder der Einfahrt wird ordnungsgemäß auf allen Zufahrtswegen und in geeigneter Weise auch an anderen Orten des Gebiets gekennzeichnet.

Auf der Rückseite des Merkblatts finden sie eine Landkarte der Tschechischen Republik mit einer ausführlichen Information.

Republika Czeska z dniem 21 grudnia 2007r. wejdzie do tzw. strefy Schengen, w której na wspólnych granicach państwowych nie będą przeprowadzane tradycyjne kontrole. Będzie je można przekraczać prawie zawsze i wszędzie. Mimo to w dalszym ciągu na granicach z Czechami pozostaną miejsca, gdzie nie będzie można z powodu zachowania wartości przyrodniczych wstępować czy wjeżdżać.

Ograniczenia są oparte o przepisy krajowe, które oczywiście pozostają nadal ważne (np. Ustawa o Ochronie Przyrody i Krainy). W I. strefach Parków Narodowych i Narodowych Rezerwach Przyrody w dalszym ciągu będą obowiązywać zakazy wstępu poza wyznaczone trasy. Do Parków Narodowych, Chronionych Obszarów Przyrodniczych i Narodowych Rezerwatów Przyrody nie można wjeżdżać pojazdami samochodowymi oprócz dróg i komunikacji lokalnych.

Zawsze należy zwracać uwagę na oznaczenie w terenie i na znaki informacyjne na terenach granicznych CZ, ponieważ też do innych miejsc na granicy organy ochrony przyrody mogą ograniczyć czy zupełnie zakazać wstępu i wjazdu, np.: w czasie gnieźdzenia zagrożonych gatunków ptaków itd. Zakaz czy ograniczenie wstępu czy wjazdu powinien być należycie oznaczony na wszystkich drogach dojazdowych i w odpowiedni sposób też na innych miejscach w terenie.

Z drugiej strony ulotki, znajdą Państwo mapę Czech ze szczegółowymi informacjami.

Více informací najdete zde: More information: Weitere Informationen: Więcej informacji:

MŽP – Schengen / Ministry of Environment – Schengen / Ministerium für Umwelt – Schengen / Ministerstwo Środowiska – Schengen
www.env.cz/schengen

NP České Švýcarsko / Bohemian Switzerland National Park / Nationalpark Böhmisches Schweiz / PN Czeska Szwajcaria
www.npcs.cz

Krkonošský NP / Krkonoše National Park / Nationalpark Riesengebirge / Karkonoski Park Narodowy
www.kmap.cz

NP Podyjí / Podyjí National Park / Nationalpark Podyjí/Thayatal / Park Narodowy Podyjí
www.nppodyji.cz

NP a CHKO Šumava / Šumava National Park and Protected Landscape Area / Nationalpark und Landschaftsschutzgebiet Böhmerwald / Park Narodowy i Chroniony Obszar Przyrodniczy Sumava
www.npsumava.cz

Agentura ochrany přírody a krajiny ČR / The Agency for Nature Conservation and Landscape Protection of the Czech Republic / Agentur für Landschafts- und Naturschutz der Tschechischen Republik / Agencja Ochrony Przyrody i Krainy RCZ
www.nature.cz

Schengen a ČR/ Schengen and the Czech Republic / Schengen und Tschechische Republik / Schengen i Republika Czeska
www.euroskop.cz/schengen



V **Národním parku České Švýcarsko** je většina území přiléhající ke státní hranici zařazena do I. zóny na obou stranách a musí být udržena v klidovém stavu pro ochranu nejzranitelnějších partií NP. Kromě významných přeshraničních stezek v Zadních Jetřichovicích, Zadních Doubicích, ústí Bílého potoka a mostu přes Křinici u Niedermühle nebude možno hranici překračovat.

In the **Bohemian Switzerland National Park** (NP České Švýcarsko), most of the territory adjacent to the state border is classified as the First Zone, in both the Czech Republic and Saxony, and must be left undisturbed to protect the most vulnerable sections of the National Park. Crossing the state border will not be possible with the exception of the marked cross-border trails in Zadní Jetřichovice, Zadní Doubice, the mouth of the brook Bílý potok, and the bridge across the river Křinice at Niedermühle.

Im **Nationalpark Böhmishe Schweiz** werden die meisten an der Staatsgrenze anliegenden Gebiete auf der tschechischen sowie auf der deutschen Seite in die I. Zone eingeordnet und müssen im Ruhestand zum Schutz der meist verletzlichen Gebieten des Nationalparks eingehalten werden. Außer der markierten grenzüberschreitenden Wanderwege in Zadní Jetřichovice, Zadní Doubice, der Mündung des Weissbaches und der Brücke über Křinitsch bei Niedermühle darf man die Staatsgrenze nicht überschreiten.

W **Parku Narodowym Czeska Szwajcaria** większość obszaru, który przylega do granicy państwowej jest zakwalifikowana do I strefy ze strony czeskiej i saskońskiej i musi być utrzymana w stanie spokoju w celu ochrony najcenniejszych obszarów Parku. Oprócz wyznaczonych szlaków przezgranicznych w Zadních Jetřichovicích, Zadních Doubicích, uřciu Białego Potoku i mostu przez Křinicem pod Niedermühle granicy nie będzie možna przekraczać.

- NP Národní park / National Park / Nationalpark / Park Narodowy
- CHKO Chráňná krajinná oblast (mapa zobrazuje pouze CHKO v blízkosti hranic) / Protected Landscape Area (the map only includes CHKO in the close vicinity of the state border) / Landschaftsschutzgebiet (auf der Landkarte sind nur CHKO in der unmittelbaren Nähe von der Grenze aufgezeichnet) / Chroniony Obszar Przyrodniczy (na mapie zostały podane jedynie CHKO położone najbliżej granicy)
- NPR Národní přírodní rezervace (mapa zobrazuje pouze NPR v blízkosti hranic) / National Nature Reserve (the map only includes the National Nature Reserves in the close vicinity of the state border) / Nationalnaturschutzgebiet (auf der Landkarte sind nur Naturschutzgebiete in der unmittelbaren Nähe von der Grenze aufgezeichnet) / Narodowy Rezerwat Przyrody (na mapie zostały podane jedynie NPR położone najbliżej granicy)

V **Národním parku Šumava** leží velká část I. zón a klidových území v dosahu státní hranice. Pěší turisté a cyklisté mohou hranici překročit po 22 přeshraničních turistických trasách. Jejich podrobnou mapu lze získat v informačních střediscích NP Šumava.

In the **Šumava National Park** (NP Šumava), a large portion of the First Zones and Quiet Areas are situated at the state border. Hikers and cyclists may cross the border using 22 cross-border tourist trails, a detailed map of which is available at Information Centres of the Šumava National Park.

Im **Nationalpark Böhmerwald** liegt ein großer Teil der I. Zonen und der Ruhegebiete in der Reichweite der Staatsgrenze. Wanderer und Fahrradfahrer können die Staatsgrenze an 22 grenzüberschreitenden Wanderwegen überschreiten. Die ausführliche Landkarte kann man in Informationszentren des Nationalparks Böhmerwald bekommen.

W **Parku Narodowym Szumava** większa część pasma I stref i terenów spoczynkowych jest położona w obszarze granicy państwowej. Turyści piesi i rowerzyści mogą przekroczyć granice na 22 przezgranicznych trasach turystycznych. Ich szczegółową mapę można uzyskać w punktach informacyjnych NP Szumava.



NP České Švýcarsko



Krkonošský NP

V **Krkonošském národním parku** se podél česko-polské hranice táhne pruh I. zóny národního parku, zejména mezi Harrachovem a Horní Malou Úpou. V těchto místech bude i po přistoupení k Schengenu povolen volný pohyb osob pouze po značených cestách. Důvodem ochrany je zejména tzv. krkonošská arko-alpínská tundra a výskyt řady druhů, které se nikde jinde na Zemi nevyskytují.

In the **Krkonoše National Park** (Krkonošský NP), a strip of the National Park's First Zone spans on both sides of the Czech-Polish border, notably between Harrachov and Horní Malá Úpa. The free movement of people within those locations, even after accession to the Schengen Zone, will only be allowed on marked trails. The main reasons for this protective measure are the existence of what is known as Krkonoše's Arctic-Alpine Tundra and the occurrence of a number of species that do not occur anywhere else on earth.

Im **Nationalpark Riesengebirge** erstreckt sich beiderseits der tschechisch-polsischen Grenze ein Streifen der I. Zone des Nationalparks, namentlich zwischen Harrachov und Malá Úpa. An diesen Orten wird auch nach dem Beitritt zum Schengen-Raum Freizügigkeit nur auf markierten Wegen erlaubt sein. Der Schutzgrund besteht insbesondere in der so genannten arktisch-alpinen Riesengebirgstundra und wegen dem das Vorkommen von Arten, die nirgendwo anders auf der Erde vorkommen.

W **Karkonoskim Parku Narodowym** wzdłuż granicy czesko – polskiej znajduje się obszar I. strefy parku narodowego szczególnie między gminami Harrachov i Horní Malá Úpa. W tych miejscach zostanie po wejściu do Schengen możliwy wolny ruch graniczny jedynie po wyznaczonych trasach. Powodem ochrony jest przede wszystkim tzw. karkonoska arktyczno-alpejska tundra i występowanie szeregu gatunków, które nigdzie indziej na Ziemi nie występują.

V **Národním parku Podýjí** tvoří hranici v délce 25 km řeka Dyje, tu lze překročit pouze na hraniční lávce mezi Čížovem a Hardeggem. Po obou stranách řeky se nacházejí I. zóny národních parků Podýjí/Thayatal, zde bude i nadále platit zákaz vstupu mimo značené turistické stezky. Pěší turisté a cykloturisté budou moci překračovat státní hranice na třech místech: na turistické stezce Čížov – Hardegg, na stezce Podmýče – Felling a na stezce Hnanice – Heiliger Stein.

In the **Podýjí National Park** (NP Podýjí), 25 kilometres of the state border is formed by the river Dyje, which can only be crossed using the cross-border footbridge linking Čížov and Hardegg. The First Zones of the Podýjí/Thayatal National Parks are located on both sides of the river, where entry will continue to be prohibited with the exception of marked tourist trails. Hikers and cycling tourists will be allowed to cross the state border at three points: on the Čížov – Hardegg tourist trail, on the Podmýče – Felling trail, and on the Hnanice – Heiliger Stein trail.

Im **Nationalpark Podýjí/Thayatal** bildet der Fluss Dyje/Thaya eine 25 km lange Grenze. Den Fluss kann man nur auf der Grenzübergangsbrücke zwischen Čížov und Hardegg überschreiten. Beiderseits des Flusses befindet sich die I. Zone der Nationalparks Podýjí/Thayatal und hier gilt nach wie vor ein Verbot des Betretens außerhalb der markierten Wanderwege. Die Wanderer und Fahrradfahrer dürfen die Staatsgrenze an drei Stellen überschreiten: an dem Wanderweg Čížov – Hardegg, an dem Wanderweg Podmýče – Felling und an dem Wanderweg Hnanice – Heiliger Stein.

W **Parku Narodowym Podýji** na długości 25 km granicę stanowi rzeka Dyja. Można ją przekroczyć jedynie po kładce granicznej pomiędzy Čížovem i Hardeggem. Po obu stronach rzeki znajdują się I. pasma Parków Narodowych Podýji/Thayatal. Nadal będą tu ważne zakazy wstępu poza wyznaczone szlaki turystyczne. Turyści piesi i rowerzyści będą mogli przekraczać granice państwowe w trzech miejscach: na szlaku turystycznym Čížov – Hardegg, na szlaku Podmýče – Felling i na szlaku Hnanice – Heiliger Stein.



NP Šumava



NP Podýjí